**Франсис Пуленк**

**Quatre Motets pour le temps de Noël –**

**Четыре Рождественских Мотета**

Для четырёхголосного смешанного хора a cappella

**FP 152 (1951/52)**

Подстрочный перевод с латыни,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

\*\*\*

Оригинальный латинский текст вместе с подстрочным переводом на английский доступны в интернете по ссылке:

<http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=5580>

Информация об этом произведении на русском языке доступна по ссылке:

https://scienceforum.ru/2016/article/2016021119

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: O magnum mysterium**  O magnum mysterium,  et admirabile sacramentum,  ut animalia viderent Dominum natum,  jacentem in præsepio!  Beata Virgo,  cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum.  \*\*\* | **№ 1: О, чудо чудесное**  О великая тайна  и чудесное таинство,  да видят земнородные Гóспода,  Рождённого, Лежащего в яслях.  О Пренепорочная Дева,  чрево которой сподобилось носить Господа Христа. |
| *В библейском тексте о необычном явлении в мир божьего сына сказано Лукой:*  *«Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдём в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслех. (Лк. 2:15-20).*  *В мотете из описанных событий и того состояния, которое оно отражает, воплощается один из важнейших образов церковной культуры – образ Божественного света, струящегося с небес. Как пишет Т. Дубровская, этот образ, имеющий множество «вариаций» в Священном писании (свечение Святого духа, сияние ангелов, звезды), получил в ренессансную эпоху мастерское воплощение в разных областях художественного творчества. Таковы расписной купол собора св. Петра работы Микеланджело в Риме; «Мадонна с гранатом» Боттичелли, «Рождение Христа» неизвестный автор из Авилы и др.*  *Пуленк достигает подобного «визуального» эффекта свечения через сопоставление регистров и тембров. «Omagnummysterium» открывается кратким вступлением мужских и низких женских голосов – цепью аккордов, вращающихся вокруг тоники b-moll на ppp:t35 - VI#маж - t35 – III7-3 – t35 … D35. Переливчатость, мерцание мажоров и миноров передаёт необычное состояние, ибо это «великая тайна и чудесное таинство»:*  *Далее сопрано вступают в высоком регистре с гибкой мелодией, нисходящий рисунок которой создаёт ощущение струящегося света, появляющегося в темноте вместе с приходом младенца. «Земнородные видят Господа Рождённого», лежащего в яслях:* | |
| **№ 2: Quem vidistis, pastores?**  Quem vidistis, pastores?  Dicite, annuntiate nobis, in terris quis apparuit?  Natum vidimus et choros angelorum  collaudantes Dominum.  Dicite quidnam vidistis?  Et annuntiate: Christi Nativitatem | **№ 2: Что вы видели, пастухи?**  - Что увидели пастухи?  Поведайте, кто появился на Земле?  - Узрели мы Новый Завет, и хоры ангелов,  вместе восхваляющих Господа.  Поведайте, что видите?  Они говорят, что видели и провозглашали рождение Христа. |
| *В Библии об этих событиях повествует Лука:*  *Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было» (Лк. 2:15-20)» .*  *В первой и третьей частях мотета, имеющих куплетную форму, Пуленк обращается к типу хоровой фактуры, близкому той, что представлена в его первом духовном сочинении «Литании Черной Богоматери». Особенно важна горизонталь, когда каждая партия хора омелодизирована. В мотете преобладает поступенное движение, подобное движению пастухов, «визуально» отображенное параллельными терциями у альтов.*  *Припев построен на контрастном интонационном и фактурном материале: аккордовое трёхголосие теноров, альтов и сопрано с отклонением из основной тональности h-moll в A-durподобно хору ангелов, славящих Господа.* | |
| **№ 3: Videntes stellam**  Videntes stellam Magi gavisi sunt gaudio magno:  et intrantes domum,  obtulerunt Domino aurum, thus et myrrham. | **№ 3: Узрев звезду**  Узрев звезду, волхвы возрадовались превелико.  Войдя в дом,  они поднесли Господу золото, ладан и смирну. |
| В Евангелии от Матфея описано благоговейное чувство волхвов:  «И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостью зело великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. И получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою» (Мф. 2:7-12).  В мотете Пуленка развитие строится как вариантно-строфическое. Здесь возникает один из традиционных приемов композитора – многократный возврат к исходному тематическому блоку, за которым следует модуляционный, фактурный сдвиг и ритмическая вариация начальной мелодической фразы. Тема мотета «Увидев звезду» – представляет собой период, в котором первое предложение тонально замкнуто в A-dur, а второе модулирует через G-dur в H-dur:  В развитии при многократном повторении темы создается эффект бесконечной модуляции – чередуется ряд мажорных тональностей: A-dur, H-dur, As-dur. В итоге весь мотет выдержан в светлых торжественных тонах. | |
| **№ 4: Hodie Christus natus est**  Hodie Christus natus est; hodie Salvator apparuit:  hodie in terra canunt Angeli,  lætantur Archangeli:  hodie exsultant justi, dicentes:  Gloria in excelsis Deo, alleluja. | **№ 4: Днесь Христос рождён**  Днесь Христос рождён, ныне Спаситель рождён, сегодня Ангелы на Земле поют,  Радуются Архангелы,  сегодня праведники радуются, говоря:  Слава в вышних Богу, Аллилуйя. |
| *С последним мотетом «Hodie Christus natusest» («Сегодня Христос рождён») кульминации в цикле достигают образы радости и ликования.*  *В библейском рождественском сюжете СЛАВЛЕНИЕ чудесного младенца встречается несколько раз – из уст ангелов, пастухов, волхвов, Марии, Анны, Симеона. Один из них таков:*  *«И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человецех благоволение!»(Лк. 2:8-14)2.*  *Пуленк торжественный характер текста воплощает в музыке традиционно: это активный пунктирный ритм, фанфарные интонации, юбиляции, динамика от f до fff. Светлый чистый C-dur и обилие орнаментированных распевов во всех хоровых партиях придает мотету праздничное звучание:*  *Итак, в «Четырех рождественских мотетах» Франсиса Пуленка отражены основные события тех далеких лет, когда на Землю пришел Мессия. Причём, отобраны только светлые и праздничные события:* | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Рождественский сюжет**  **В Библии** | **Пуленк.**  **«Четыре рождественских мотета»** | **Поэтические мотивы** |
| Благая весть архангела Гавриила Деве Марии  (Лк. 1:26-35, 38) |  | Мотив благовещения  Мотив наречения |
| Рождение Иисуса Христа  (Лк. 2:1-7; Мф. 1:25) | № 1. «O magnum mysterium»  («О великая тайна»)  № 4. «Hodie Christus natus est» («Сегодня Христос рождён») | Мотив чудесного таинства рождения Христа  Мотив Пренепорочной Девы |
| Посещение новорожденного пастухами в ту же ночь  (Лк. 2:8-20) | № 2 «Quem vidistis pastores dicite» («Что увидели пастухи, расскажите») | Мотив славления  (пастухами)  Мотив славления  (Ангелами) |
| Обрезание Иисуса на восьмой день  (Лк. 2:21) |  | Мотив наречения |
| Иисус принесён в Иерусалимский храм, «чтобы предстать пред Господа», после сорока дней очищения  (Лк. 2:22-38) |  | Мотив отпущения жизни Симеона  Мотив предсказания Симеона  Мотив славления (Анной)  Мотив тревоги Ирода |
| Визит мудрецов с Востока  (Мф. 2:1-12) | № 3 «Videntes stellam»  («Узрев звезду») | Мотив поклонения волхвов  Мотив принесения даров |
| Побег в Египет  (Мф. 2:13-15) |  | Мотив гнева Ирода |
| Убиение младенцев мужского пола по приказу Ирода  (Мф. 2:16-18) |  | Мотив сна Иосифа  Мотив бегства святого семейства |
| Возвращение в Назарет  (Мф. 2:19-23; Лк. 2:39) |  | Мотив сна Иосифа  Мотив возвращения святого семейства |

У Пуленка отсутствуют эпизоды:

обрезания Иисуса на восьмой день в храме,

принесения его в храм на сороковой день и отпущения Симеона,

побега в Египет из-за гнева царя Ирода,

убиения невинных детей и плача Рахили,

возвращения в Назарет.

Итак, в заключение следует подчеркнуть, что Франсис Пуленк в «Четырёх рождественских мотетах» представляет концепцию чуда и славы рождения Иисуса Христа.